

## **PRÉSTAMOS Y BARBARISMOS EN UN CORPUS AUTOBIOGRÁFICO FEMENINO DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XX**

### 11. Linguistique de contact

Maria-Pilar Perea

Irene Rocas (Llofriu 1861 - Buenos Aires 1947) fue una mujer singular, que, entre otras muchas actividades, redactó, desde 1910 hasta 1947, 18 volúmenes de un dietario personal, cuya edición electrónica ha supuesto la publicación de 3.000 páginas. El contenido de los cuadernos se inicia con la recuperación de los primeros recuerdos de su infancia y sigue con la plasmación de sus vivencias personales, anotadas día a día, sus preocupaciones, sus experiencias, que constituyen un claro reflejo de la sociedad de su época y de los acontecimientos culturales, políticos, sociales e históricos más destacables que sucedieron durante su vida, siempre contemplados desde una óptica femenina, conservadora y religiosa.

La aportación de Rocas a la cultura catalana abraza diversos ámbitos (colaboró en la oficina lexicográfica del Institut d'Estudis Catalans, en el Arxiu d'Etnografia i Folklore de Catalunya y en el archivo de la obra del Cançoner Popular de Catalunya), pero domina esencialmente su continuado y activo envío de materiales lingüísticos para el *Diccionari català-valencià-balear*, del mallorquín Antoni M. Alcover (Manacor 1862 - Palma 1932); hecho que se documenta a través de las numerosas entradas del este diccionario que contienen las localizaciones Llofriu o Ampurdán.

Como reflejo de la lengua real, a menudo los documentos escritos son tratados con una cierta prevención, puesto que sus autores pueden someterlos a una cierta manipulación con una finalidad embellecedora. No es el caso de los dietarios de Irene Rocas, que, redactados con un estilo personalísimo y una prosa sencilla y espontánea, son aptos para descubrir los elementos característicos de su variedad dialectal y para estudiar la variación lingüística.

La edición electrónica de la obra dietarística de Rocas ha dado lugar a un corpus de carácter biográfico y documental que supera el millón de palabras. Además de la extracción de una rica información dialectal, el corpus contiene una muestra muy destacable del contacto entre el catalán y el castellano a través de la presencia de numerosos castellanismos, algunos de los cuales son aun vigentes y otros se mantuvieron hasta que a partir de los años 70 del siglo XX, momento en que experimentaron un proceso de depuración por parte de los términos genuinos catalanes.

Por otro lado, son también relevantes los americanismos, que desde el 1927, cuando con su familia se traslada a la Argentina, aparecen en las páginas de los dietarios. En este trabajo se extraen todas las muestras de contacto lingüístico entre catalán y castellano, no sólo desde el punto de vista léxico sino también sintáctico. A su vez se examinan los recursos estilísticos que utiliza la autora, enmarcados en un corpus femenino y se hace una reflexión sobre los procesos de admisión o rechazo de extranjerismos en el catalán.

Metodológicamente, se ha utilizado el programa *WordSmith 5.0.0.334*, para tratar cuantitativamente el léxico de los cuadernos, cosa que ha facilitado a su vez la localización, extracción y cuantificación de castellanismos de uso general, adaptados o no, como *aconteixements* (esdeveniments) ‘acontecimientos’ *candau* (cadenat) ‘candado’, *cumpleanyis* (aniversari) ‘cumpleaños’; *andén* (andana), *acera* (*vorera*) *alfombra* (catifa) *caderra* (maluc) o *asquerosa* (fastigosa), o resultado de las innovaciones del momento, como *bussó* (bústia) ‘buzón’, y también de americanismos como *choclos* ‘maíz’, *cuadra* ‘manzana de casas’, *garrotillo* ‘nieve helada’ o *plata* ‘dinero’.

## Referencias

- BRUGUERA, Jordi (1985) *Història del lèxic català*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- COLÓN, Germán (1976) *El léxico catalán en la Romania*, Madrid: Gredos.
- COLÓN Germán (1997) “Reflexions sobre contrastes valencianoprincipatins”, en *Estudis de filologia catalana i romànica*, València/Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana/ Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 133-146.
- MARINER BIGORRA, Sebastián (1953) «Castellanismos léxicos en un habla local del Campo de Tarragona», *Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 25, 171-226.
- PEREA, Maria Pilar (2012) “El lèxic dialectal en un corpus autobiogràfic femení de començament del segle XX”, *Scriptum Digital*, 1, 107-135 ([http://scriptumdigital.org/documents/PEREA\\_PILAR.pdf](http://scriptumdigital.org/documents/PEREA_PILAR.pdf)).

## Diccionarios

- FABRA, Pompeu (1932) *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona:
- DCVB = *Diccionari català-valencià-balear*: <http://dcvb.iecat.net/>
- DIEC2 = *Diccionari de l’Institut d’Estudis Catalans*: <http://dlc.iec.cat/>
- DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*: <http://buscon.rae.es/draef/>
- ENCICLOPÈDIA CATALANA (1992) *Diccionari Castellano-Catalán*, Barcelona. Enciclopèdia Catalana.